MAY ?

FREE GRATIS

TRI-LINGUAL

IRONBOUND VOICES

Vol. 4 No. 2 Special Issue

We Begin Our 4th Year

41 Barbara St.
Newark, N.J
April 5, 1981

To Whom It May Concern,

I want to thank all the hard working people on your staff for representing the Ironbound. Your investigative work in our area is to be commended.

This is the first time in the history of the Ironbound we are so represented.

Thank you,
Mrs. Joseph Padner

English Portuguese Español

Coming Soon To Our Area - Lots More Toxics

Facts on At Sea Incineration Corp.

What do they plan to do? At Sea plans to build a $75 million tank farm, storage facility and terminal to unload trucks and load boats with highly toxic chemical wastes. A fleet of ships will transport the chemicals 100 miles off the Jersey Shore supposedly to be burned at sea.

Who is behind this proposal? We're not sure, but it certainly is a lot of money to be invested. Two individuals are listed as their officers. One, Donald Henry, worked on the Glomar expedition, which tried and failed to raise a Russian nuclear submarine from the bottom of the ocean. The other, Irwin Solomon, has spent his career in the field of insurance. An unlikely pair to be responsible for the safe handling of millions of pounds of dangerous toxic chemicals.

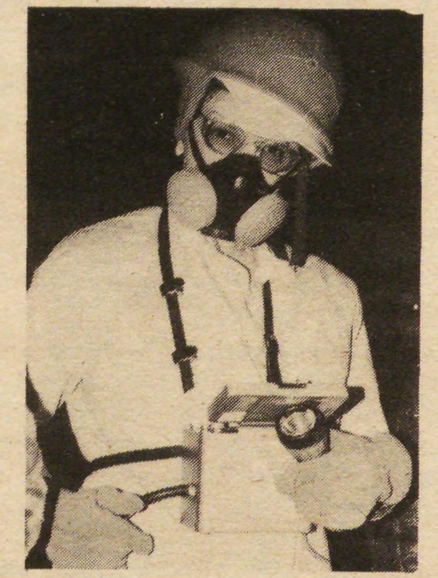
Some of us guess that the large chemical corporations are the primary financial backers for this enterprise.

Where will it be? These toxic tanks will be located in the center of one of the most densely populated areas in the world. Specifically, Port Newark, one of the busiest in the world. An accident at the site would effect the neighboring cities of Newark, Elizabeth, Jersey City, Bayonne, Kearny, Staten Island and New York City. The chemicals will travel in trucks on the highways that lead to Newark: the N.J. Turnpike, Routes 1 & 9, 22, 21, I-78, I-280, I-95. Hundreds of trucks, daily, will pass through all the cities & towns located along these routes. Accidents during transport are certain; the only questions are how frequently they will happen and how serious each will be. The effects on the health & safety of truckers, firefighters, commuters and residents from one (or more) of these accidents are unknown.

What are the chemicals At Sea will handle, and what are their effects? *PCB's* (polychlorinated biphenyls) are known to have extremely hazardous health & environmental effects, even at low levels of concentration. The dangers include: tumors, skin lesions, reproductive failures, swelling of joints and skin rash. The manufacture of the chemicals has been banned since 1977, but they are still in use. *Dioxin* three ounces distributed in drinking water can kill 1,000,000. One millionth of a gram can kill a rabbit. It causes cancer and birth defects, liver and kidney damage. *1, 2 dichloroethane causes* liver and kidney damage, circulatory and respiratory failure and cancer. *Other chlorinated hydrocarbons have similar effects.*

These are only a few of the identified chemicals that At Sea would truck, ship and store. There are many others.

Who will protect us? We don't have an answer, but we have more questions. Are there workable evacuation plans for every city and town that the toxic wastes will be transported through? Do firemen have



sufficient training to handle all the types of accidents where toxic wastes are involved? Can anyone handle an accident where the chemicals are unknown? You probably have more questions yourself.

What has happened in the past? In 1979, there were 16,000 accidents involving trucks carrying hazardous materials. Another 1,200 accidents occured involving trains. These numbers are dramatically higher than those of 10 years ago.

In 1980, Chemical Control another toxic waste facility, a few miles from the proposed At Sea site, blew up. Many people were injured, others will get cancer in the years to come. Workers were killed in an explosion at Rollins Chemicals, another toxic waste site in New Jersey. The groundwater in many areas of New Jersey has been polluted with toxic chemical wastes.

Is the At Sea proposal environmentally sound? No! At Sea means at sea dumping. If the chemicals are actually burned, the residues including by-products and unburned chemicals will be deposited in the ocean. No combustion process is ever complete. Even a small percentage of unburned toxic chemicals (thousands or millions of pounds) can cause profound environmental damage.

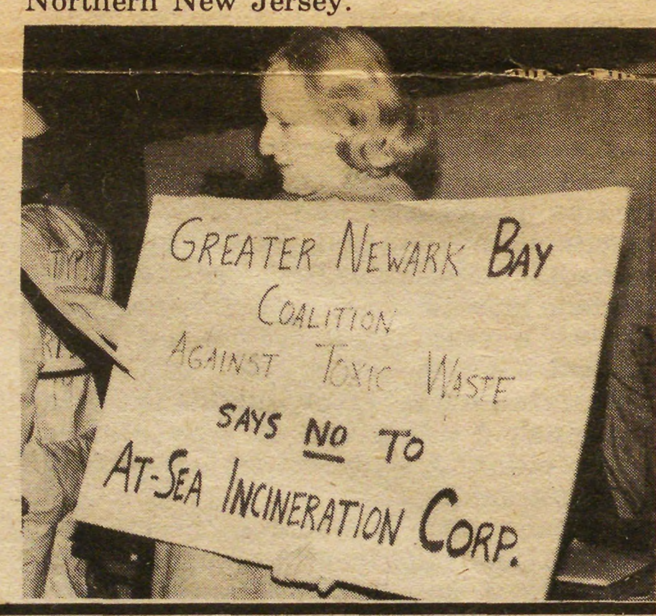
Since At Sea is a profit making corporation, the incentive will be to do whatever costs less. It is cheaper to dump all the chemicals in the ocean than to spend money on expensive oil required to actually burn them.

Past experience (a few incidents are mentioned above out of the vast number that have occured) shows that companies **do** try to dispose of chemicals for the least amount of money. It also shows that monitoring of environmental damage is minimal and often corrupt.

What are the alternatives? No matter which alternative is used, facilities cannot be located in the most densely populated areas of our country. Decentralization to smaller facilities can reduce the impact on any one community and eliminate the "out of sight, out of mind" approach. Moreover, the further each ton of toxic wastes travels, the higher the frequency of transport accidents. The larger the concentration of these chemicals in one site, the larger the damage to people, property and the environment when an on-site accident occurs.

Who we are? The Greater Newark Bay Coalition Against Toxic Wastes includes: Coalition for a United Elizabeth (CUE); N.J. Committee for Occupational Safety & Health (NJCOSH); Ironbound Health Project; N.J. Public Interest Research Group (NJPIRG); N.J. Toxics Project; Rutgers Law School Environmental Law Council; The Ironbound Group;Essex County Safe Energy Alternatives (SEA) Alliance; Rutgers Law School Land Use Planning Service.

We've been working together for the last year to research and let people know about the proposed At Sea facility and the dangers for the people (especially working people who live near the proposed site) of Northern New Jersey.



Many Ironbound Residents Among 300 At Flashlight Vigil

They came from Schalk St. and Marne St., from Delancy and Esther and Brill Sts. - people from all over Ironbound came to join a car caravan weaving through the streets of Ironbound and Elizabeth to the site of the Chemical Control disaster, 1 year ago, April 21, 1980.

At the site, Ironbound people were joined by hundreds of others from Elizabeth, Bayonne, and other parts of New Jersey and New York.

The rally was sponsored by the Greater Newark Bay Coalition, a group which is working to stop a proposal by At-Sea Incineration Inc. to build a toxic waste storage area on Doremus Ave. The deadly chemicals would be loaded onto ships supposedly to be burned out on the ocean (see article on this page).

Many people were wearing surgical masks to symbolize the damage done to people and the environment by breathing toxic chemicals. It was a flashlight vigial, not a "candlelight vigil", because people feared that a spark from a candle might ignite some of the chemicals which still haven
haven't been completely cleaned up at Chemical Control.

Speakers at the rally included Don Silvey, a fireman at the scene of the explosion; Mary Zach, who lives down the street from Chemical Control; and Arnold Cohen, representing the Ironbound Committee Against Toxic Wastes.

Despite the cold night air, spirits were warm as people applauded, shouted "NO MORE DUMPING!", and sang popular songs like

Roll out the barrels
We want them right out of here.
Roll out the barrels
We don't want to live in fear!



Vem Vir Para A Nossa Área: Muito Mais Tóxicos

Factos Sobre At Sea Incineration Co.

O que é eles planeiam para fazer?
'At Sea' planeía construir um camp para tanques que custará $75 mihoes, um armazem para descarregar camiões e carregar barcos com produtos quimicos muito tóxicos. Uma frota de navios transportarão os produtos químicos 100 milhas fora da costa de New Jersey supostamente serem queimados no mar.

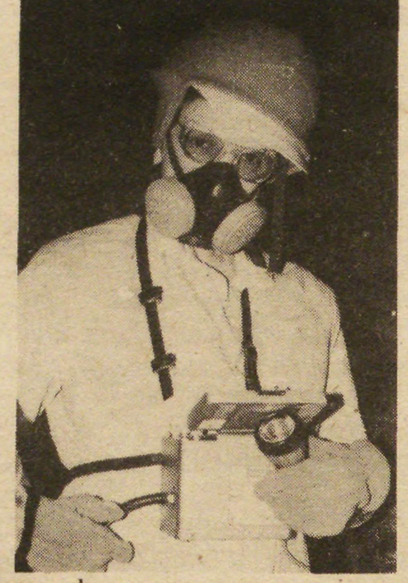
Quem é que está atrás desta proposta?
Não temos a certeza, mas com certeza isto é muito dinheiro para ser investido. Dois individuais estão escritos com seus funcionários. Um é o Donald Henry, que trabalhou na expedição de Glomar, tentou mas falhou de erguer um submarino Russo nuclear do fundo do oçeeano. O outro, Irwin Solomon, passou a sua carreira na profissão de seguros. Um par pouco provavel para serem responsaveis por a segurança de milhoes de libras de produtos quimicos perigosos. Alguns de nós advinhamos que as maiores corporações de produtos quimicos são os sustentos primarios finaciais para este empreendimento.

A onde é que estará?
Estes tanques tóxicos serão localizados no centro de uma das áreas mais densa povoada no mundo. Especificamente, o Port Newark, um dos mais activos no mundo. Um accidente nesse lugar efectuará as cidades vizinhas de Newark, Elizabeth, Jersey City, Bayonne, Kearny, Staten Island e a Cidade de Nova York.

Os produtos químicos seram transportados em camioes nas auto-estradas que guiam a Newark: o N.J. Turnpike, auto-estradas 1 & 9, 22, 21, I-78, I-280, I-95. Centenas de camiões, diariamente, passariam por todas as cidades e aldeias localizadas junto destes caminhos. Accidentes durante o transporte são certos; as únicas perguntas são quando e que aconteceram (frequentemente) e perigosamente como serão. Os efeitos na saude e cuidado dos condutores, bombeiros, viajantes e residentes de um ou mais acidentes são desconhecidos.

Que químicas serão armazenadas pela 'At Sea', e quais são os seus efeitos conhecidos? A seguir apresentamos uma pequena amostra.

A composição química conhecida por 'PCB' é tida como sendo altamente nociva à saúde e ao meio ambiente, mesmo quando se encontra presente em pequenas quantidades. Causa tumores, lesões, alterações do sistema reprodutivo, e reumatismo. O fabrico desta substância foi proibido em 1977, mas ela econtra-se ainda em uso. Três onças de Dioxina na rede de água potável são suficientes para matar um milhão de seres humanos. Uma parte num milhão duma grama é suficiente para matar um coelho. Causa cancro, defeitos de nascimento, e ataca o fígado e os rins. *1 2 dichloroethane* afecta os rins e o fígado; causa deficiências pulmonares e



cardiovasculares e cancro.

Outro hidrocarbonetos clorinados têm efeitos semelhantes.

Quem nos vai proteger?
Ainda não temos uma resposta certa. No entanto, temos mais perguntas: Haverá um plano executível de evacuação de sinistrados nas municipalidades por onde serão transportados os detritos tóxicos? Será que as corporações de bombeiros se encontram devidamente preparadas e equipadas para enfrentar as catástrofes possiveis? Será que se poderá combater uma situação desastrosa de derrame de químicas quando se desconhece as químicas quando se desconhece as químicas em questão?

Que nos ensina a história?
Em 1979, houve 16,000 acidentes com camiões de transporte de químicas. Houve uns outros 1,200 com comboios cisternas. Estes números aumentaram assustadoramente desde há 10 anos.

Em 1980, a 'Chemical Control' em Elizabeth, N.J. explodiu. Houve muitos feridos, e conta-se com uma maior incidência de cancro nos próximos anos nessa área. Na 'Rollins Chemical' uma explosão matou vários operários. A água potável de várias localidades no estado de New Jersey encontra-se envenenada com detritos tóxicos.

Fará senso a proposta da companhia 'At Sea' em relação ao ambiente?
Não! 'At-Sea' pretende despejar no mar. Se os químicos são queimados, os resíduos incluíndo os novos productos formados pela combustão e outros químicos não completamente extintos serão depositados no oceano. Nem sempre um processo de combustão é completo. Mesmo uma pequena percentagem de quimicos toxicos não queimados (milhares or milhões de libras) pode causar um dano profundo no ambiente.

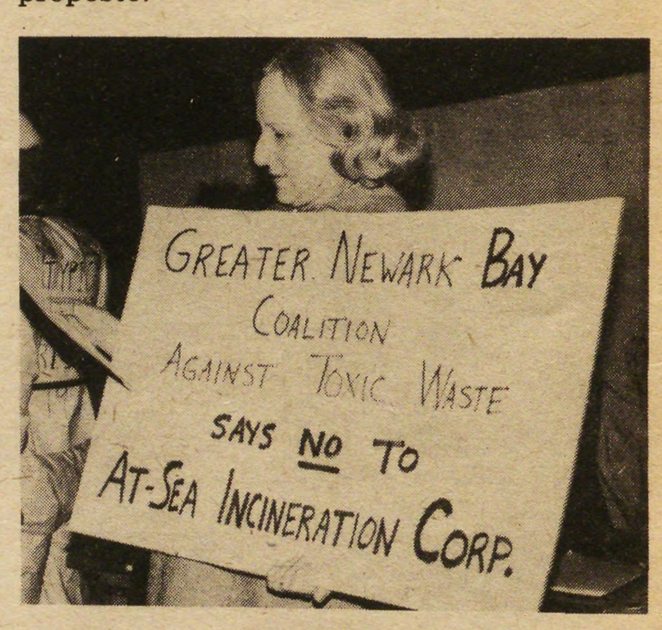
Considerando que 'At Sea' é uma corporação com fins de lucro o incentivo será actuar pelo custo minimo. É menos dispendioso despejar todos os químicos no oceano que gastar dinheiro em óleo caro que é necessario para os queimar.

Experiências anteriores (alguns incidentes são conhecidos) mostram que as companhias experimentam desfazer-se dos quimicos pelo menor custo. Sabe-se tambem que a inspecção dos danos ao ambiente é minima e muitas vezes corrupta.

Quais são as alternativas?
Não importa a alternativa usada, as instalações não podem ser localizadas nas áreas do nosso país mais densamente povoadas. Descentralização em instalações mais pequenas pode reduzir o impacto em qualquer comunidade e eliminar a idéia 'fora da vista longe do pensamento'. Mais ainda quanto mais longe cada tonelada de desperdícios toxicos viaja, mais alta a frequência de acidentes de transporte.

Quanto maior for a concentração destes químicos num sítio maior o dano para o povo, propriedade e o ambiente quando um acidente ocurrer no local.

Quem somos nós?
Greater Newark Bay Coligação Contra Desperdícios Toxicos inclui: Coligação para uma Elizabeth Unida (CUE), N.J. Committee Para Segurança Ocupacional E Saúde (NJCOSH), Ironbound Projecto de Saúde, Grupo De Investigação dos Interesses Publicos de N.J. (NJ PIRG), Projecto de Tóxicos N.J., Conselheiros Legais do Ambiente da Faculdade de Direito Rutgers O Grupo de Ironbound, Essex County Aliança Para Alternativas Seguras de Energia (SEA Alliance), Faculdade de Deireito Rutgers Serviço de Planeamento do Uso da Terra. Juntos à volta de um ano para investigar e dar conhecimento ao público acêrca da proposta instalação 'At Sea' e dos perigos, especialmente dos indivíduos que vivem próximo do local proposto.



"Não Vazem Mais"



O povo veio da Schalk st., Marne St., Delancy, Esther e Brill Sts. - povo de todas as partes do Ironbound vieram juntar-se á caravana de carros que passou por o Ironbound é Elizabeth até ao sitio onde está situada a Chemical Control e foi o desastre no dia 1 de Abril de 1980.

Na localidade o povo juntou-se a outros vividos em centenas de Elizabeth, Bayonne, e outras partes de New Jersey e New York.

O protesto foi organizado pelo Greater Newark Bay Coalition, um grupo que trabalha para parar a proposta da 'At Sea' Incineration Inc. que quer construir um armazem de toxicos na area da Doremos Ave. Todos os dias as quimicas iram ser carregadas possivelmente para serem queimadas no oceano (veija artigo nesta pagina).

Muitas das pessoas uzaram mascaras para que se reconheca o perigo que todo isto ao ar que nós respiramos.

Nesta caravana falou Don Silvey, um bombeiro que esteve presente no dia do explosão, Mary Zach, que vive na mesma rua da Chemical control, e Arnold Cohen, que representa o Ironbound Committee Contra ao Descarregamento de Toxicos.

Foi uma noite fria, mas o espirito do povo estava quente pois trabalhavam para o bem de todos, e gritavam 'Não vazem mais!' e canções populares como:

Rebola o barril fora de aqui, Rebola o barril que não queremos viver em terror!

IRONBOUND STANDS UP

Over the past 3 years, Ironbound people have begun to stand up, to take action to improve their lives, their communities, their schools, and the lives of future generations. This has meant fighting and winning battles against the big corporations and City Hall.

The list is impressive: Hennessey Park has new playground equipment; the Brill St. area was not declared 'blighted'; Hawkins St. School has been repaired; Wilson Ave. Pool will soon be renovated; toxic chemicals have been removed; Ironbund Community School received $65,000 in a settlement with the Board of Education; companies who have been breaking the law have been forced to clean up their act or move out; college courses have begun here for people in the neighborhood; senior citizens are getting hot meals delivered to their doors; children are getting early health screenings to prevent disease; pollution has been stopped; Ironbound fire companies were not closed; dangerous buildings have been fixed up or knocked down; a small reduction in airplane noise was achieved.

These are just a few examples of what Ironbound people (Black, White, Portuguese, Hispanic, Polish, Italian, and many others), especially working people and those who have retired, have been able to accomplish by working together.

Ironbound Voices has been happy to cover these stories. As we begin our fourth year, we hope with your support to continue to do so in years to come.

IRONBOUND SE LEVANTA

Durante los 3 pasados años, las personas del Ironbound, han empezado a levantarse, para tomar acción y mejorar sus vidas, sus comunidades, escuelas y las vidas de generazones futuras. Estos significados es luchar y ganar batallas encontra de las grandes corporaciones y el City Hall.

La lista es impresionante: el parque Hennessey tiene nuevos equipos de recración; el area de la calle brill no ha sido declarada destruida; la escuela de Hawkins ha sido reparada; la casa de baño de la Avenida Wilson pronto sera renovada; quimicas toxicas han sido removidas; la Escuela de la Comunidad del Ironbound recivio $65,000 dolares en un acuerdo con la Junta de Educación; compañias que han estado rompiendo con la ley han sido forzados a limpiar su acto o mudarse; los cursos del colegio han empezado aqui para la vecindad; los ciudodanos ancianos estan reciviendo comidas calientes en sus propias puertas; los niños estan conteniendo temporaneos chequeos de salud para prevenir enfermedades; la suciedad del ambiente ha parado; las compañias de bomberos del Irnobound no han sido cerradas; edificios peligrosos han sido reconstruidos o derumbados; una pequeña redución en el ruido de los aviones a sido logrado.

Esos son unos de los pocos ejemplos de los que las personas del Ironbound (Negros, Blancos, Portuguesos, Hispanos, Polocos, Italianos, y muchos otros), especialmente gente trabajadora y aquellos que han sido retirados, han sidos capases de conseguir trabajar juntos.

***Ironbound Voices** han estado muy com placidos en cubrir estas historias. Mientras comensamos 4 años, nosotros esperamos con su suporte poder continuar haciendo lo mismo en los años venideros.*

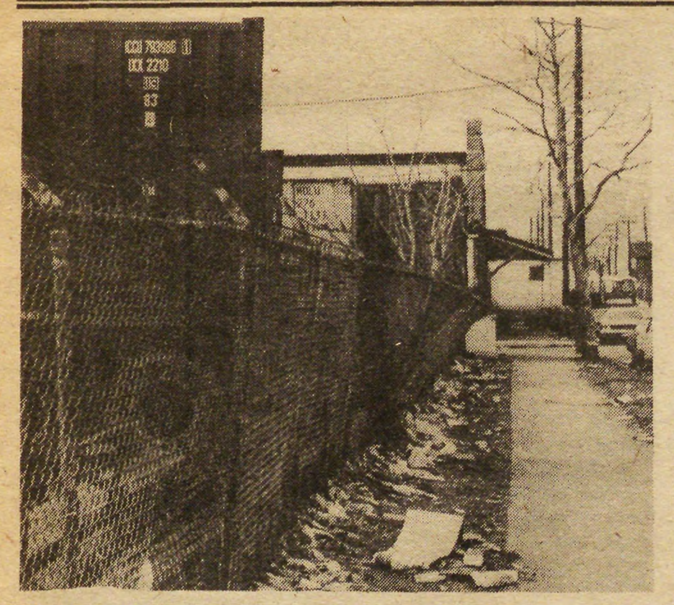
IRONBOUND MANTEM-SE FIRME

Nos ultimos 3 anos, o povo do Ironbound principiou a manter-se firme, e tomar acção para melhorar as condições de vida, a comunidade, as escólas bem como a vida das futuras gerações. Tem sido 3 anos de luta constante para vencer as batalhas contra as grandes empresas e a camara (City Hall).

A lista é impressionante: Hennessey Park tem novo equipamento no seu recinto de recreio; a area de Brill St. não foi considerada frustada; a escola de Hawkins St. foi reparada, o balneario de Wilson Ave. em bréve será renovado; os quimicos toxicos foram tirados; a Ironbound Community School recebeu $65.000 da Board of Education como acomodação; as empresas que violavam as leis foram obrigadas a comprir ou mudar-se; principiaram aqui cursos de colegio para o povo da visinhança; as pessoas idosas recebem refeiçoes quentes em suas casas (gratis); as crianças teem exames fisicos anualmente para evitar doenças; a poluição parou; os quarteis de bombeiros não foram fechados no Ironbound; os edificios perigosos foram reparados ou dimolidos; conseguio-se deminuição no ruido dos aviões.

São êstes alguns exemplos do que o povo do Ironbound teem conseguido (Pretos, Brancos, Portugueses, Espanicos, Polacos, Italianos e muitos outros) especialmente o povo trabalhador e os aposentados, tudo se tem conseguido trabalhando unidos.

O ***Ironbound Voices*** orgulha-se de ter dado larga publicidade a estas estorias e oferece toda cooperação. Ao iniciar o nosso quarto ano, esperamos o vosso apoio, para como nos anos anteriores continuar a lu- para melhoramentos do nosso bairro e povo.





Protecting Our Homes

Residents of the Island section successfully organized to get rid of Fleetway Trucking Company which was illegally using a lot next door to their homes. Now they are involved in a battle to save their homes from being demolished. Here they are shown handing out leaflets to gain neighborhood support.

Protegiendo Nuestras Casas

Residentes de la sección Isla quienes organizaron exitosamente contra la Fleetway Trucking Co. quienes estaban usando un solar vacante ilegalmente en su vecindario. Ahora se encuentran luchando para prevenir la demolación de sus casas. Aqui reparten 'ojas sueltas' pidiendo el apoyo de los residentes.

Protejendo As Nossas Casas

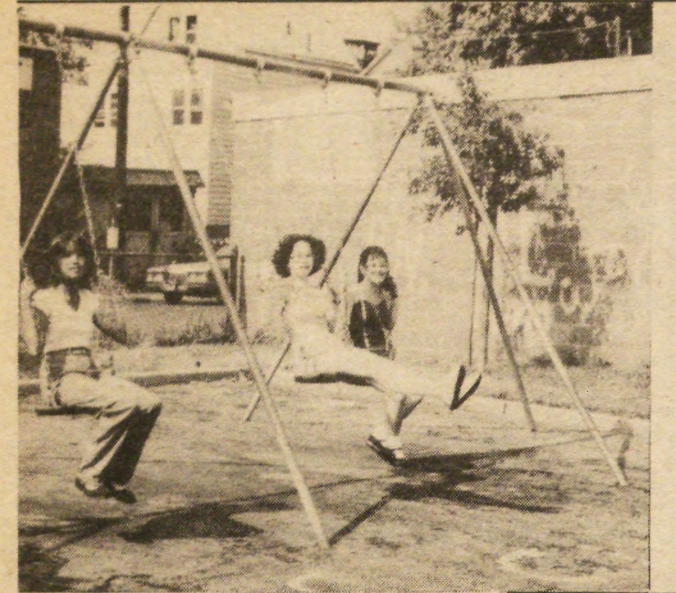
Residentes da secção da Ilha com sucesso organizaram e fizeram sair a Fleetway Trucking Company, a qual usava a lote ilegalmente ao lado das suas casas. Agora estas envolvidos em salvar as suas casas pois querem demolilas. Se tem dado papeis para que todos deste bairro os ajudem neste caso.



In 1977, people in the Brill St.-Fleming Ave. Block Association organized to prevent their neighborhood from being declared "blighted". They also got this sign put up, and recently helped to get dangerous chemicals removed from underground tanks at Brill and Christie Sts.

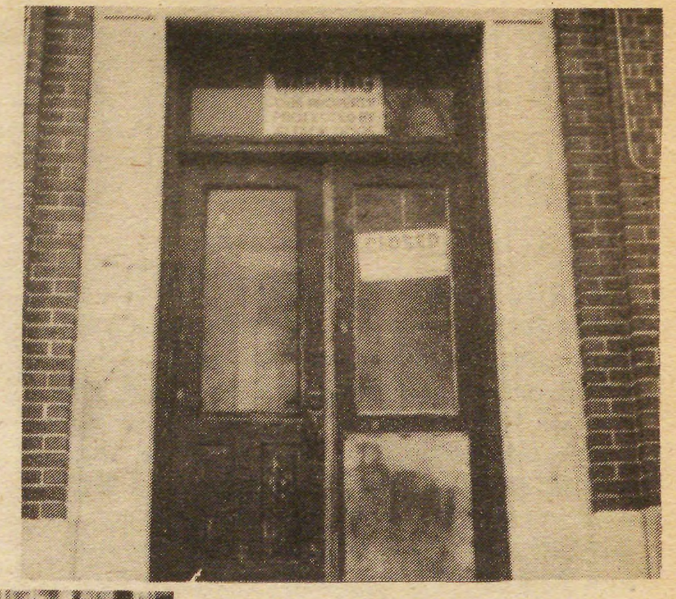
En el 1977, los residentes de la Asociación de cuadra de Brill St. se organizaron para prevenir la declaración de su vecindario como una area "arriunada". Tambien pudieron construir este letrero, y lograron forzar la removación de quimicos peligrosos de las calles Brill & Christie.

Em 1977 o povo da Brill St. - Fleming Ave. Block Associção organizaram-se para prevenirem todos os residentes, do bairro não ser destruido. E tambem para porem este anuncio, e recentemente ajudaram a que fosse tirado todos os tanques de quimicas que estavam depositados debaixo do chão na Brill St. e Christie St.



Fighting For Our Parks & Playgrounds

Because of the efforts of Ironbound parents and young people, Hennessey Park got badly needed new playground equipment. When Wilson Ave. Pool was closed, young people and their parents demonstrated and later held a bake sale on the steps of City Hall to dramatize their desire to keep the pool open. The result? Wilson Ave. Pool will soon be renovated.

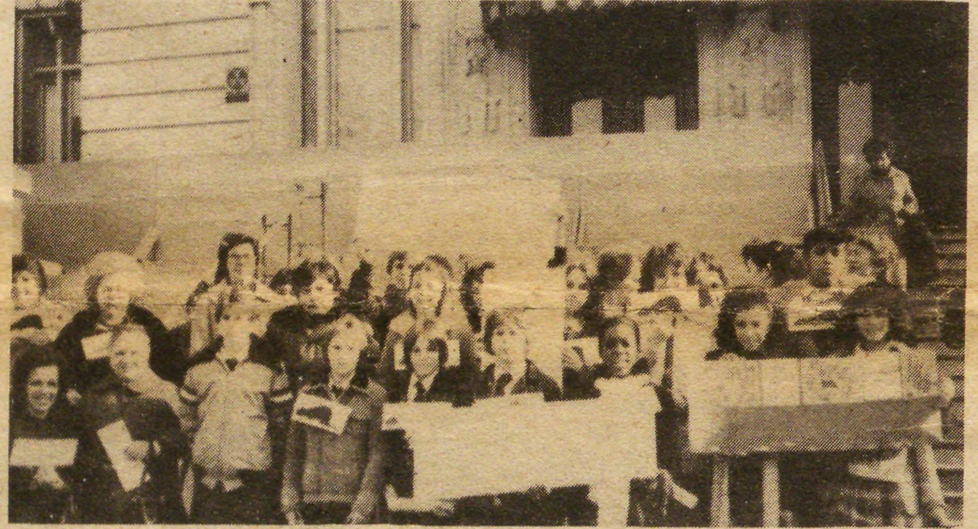


Por causa de los esfuerzos de los padres y jovenes del Ironbound, el parque Hennessey recibio equipos de recreos nuevos que tan seriamente necesitaba. Cuando la Casa de Baños de Wilson Ave. fue cerrada, los jovenes demostraron, y luego tuvieron una venta de bicochos en las escaleras del City Hall para dramatizar sus deseos de mantener la pizina abierta. Los resultados? La Pizina de Wilson Ave. pronto sera renovada.

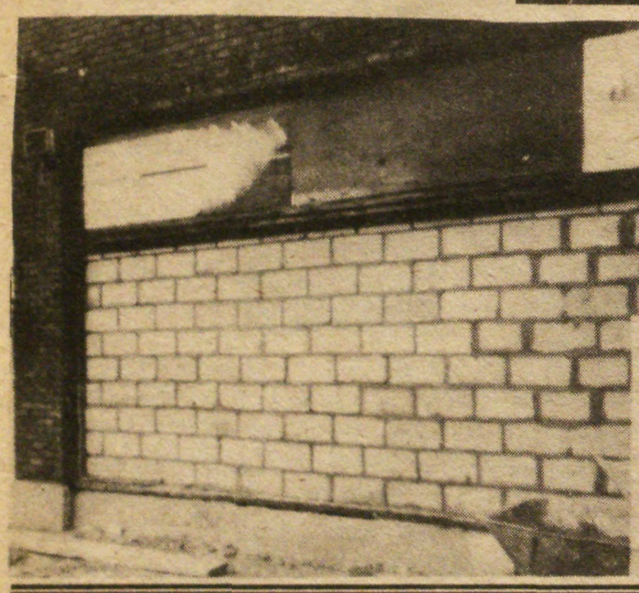


Devido aos esforços dos pais e da juventude do Ironbound, o Hennessey Park foi dotado com novos divertimentos para as crianças. Quando os banhos públicos na Wilson Ave. foram encerrados, a juventude manifestou-se em frente da Camâra Municipal para expor o seu desejo dos manter abertos. O resultado? A Cidade vai proceder à renovação dos 'Banhos'.

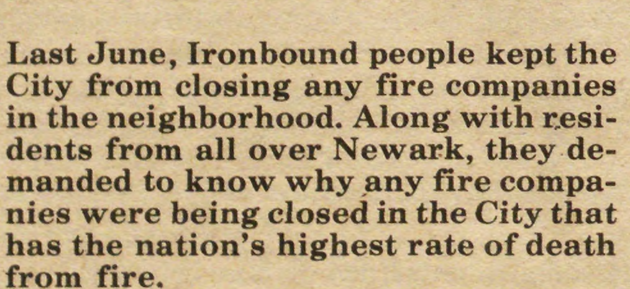
Estudiantes, padres, y maestros de la escuela St. Aloysius y otros vecinos residentes unieron fuerzas para que los viejos apartamientos Prudential, dejados vacantes por dos anos, fueran limpiados y areglados. Ahora, el trabajo a comensado para renovar la Prudential y los vecinos se estan reuniendo para estar seguros que el trabajo sea bien hecho, y que el proceso de aplicaciones para los nuevos apartamientos sea honesto.

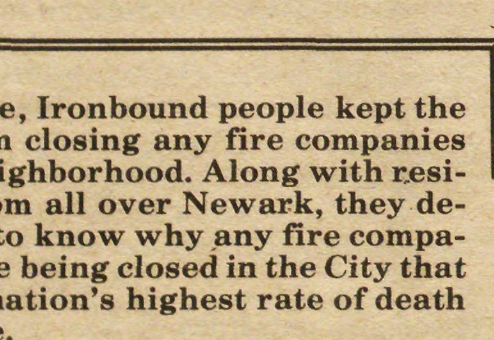


A juventude também foi responsável por obrigar os donos das ruínas dos Prudential Apartments a tomar providências para limpar e vedar as entradas dos edifícios devolutos. Agora, deu-se início à reconstrução destas antigas habitações. Os moradores estão vigilantes para assegurar que os trabalhos sigam o curso devido, e que as habitações sejam atribuidas equitativamente.

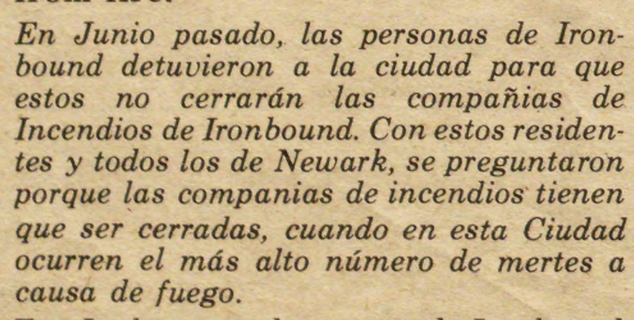


Parents, teachers, and students from St. Aloysius School and other neighborhood residents joined forces to get the old Prudential Apartments, left standing vacant and open for 2 years, cleaned up and bricked up. Now, work has begun to rebuild the Pru, and neighbors are meeting to make sure the job is done right and the application process for the new apartments is fair.





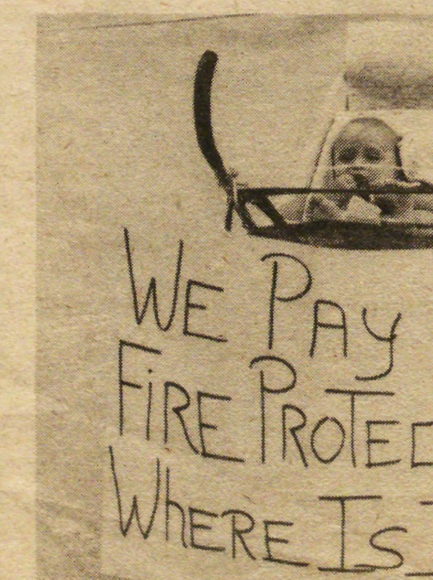
Last June, Ironbound people kept the City from closing any fire companies in the neighborhood. Along with residents from all over Newark, they demanded to know why any fire companies were being closed in the City that has the nation's highest rate of death from fire.

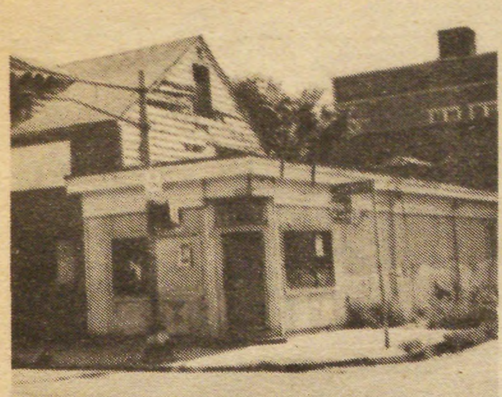


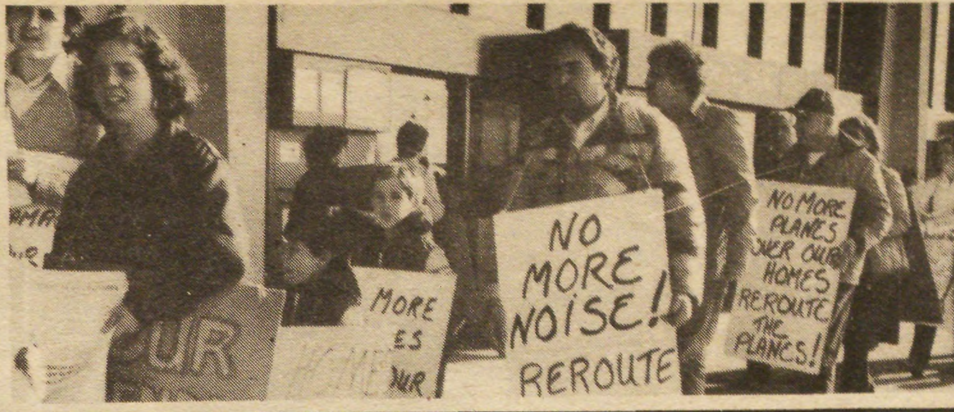
En Junio pasado, las personas de Ironbound detuvieron a la ciudad para que estos no cerrarán las compañias de Incendios de Ironbound. Con estos residentes y todos los de Newark, se preguntaron porque las companias de incendios tienen que ser cerradas, cuando en esta Ciudad ocurren el más alto número de mertes a causa de fuego.

Em Junho passado, o povo de Ironbound evitou que a Cidade fechasse quarteis de bombeiros na visinhança. Em conjunto com residentes de toda a cidade, perguntaram porque fechavam quarteis de bombeiros na cidade que tem o maior numero de mortes por incendios.

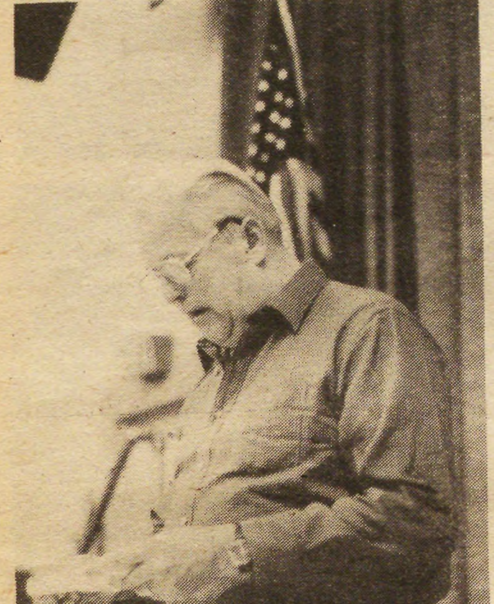












Progress - What It Takes

Ironbound people have been involved in a variety of issues over the last few years. Once in a while, we ask ourselves, what is being accomplished?

Sometimes it is easy to see progress - for example, when abandoned building which is dangerous and unhealthy is demolished.

Other times it is harder to tell how much has really been accomplished - like with the problem of airplane noise. There may have been a small reduction in noise, but those who live in the flight path know there is much more to be done.

Sometimes there has been definite progress, like in our success in getting some toxic waste sites cleaned up, but the problem is a big one, and there are still more sites and new proposals for dumping to deal with.

These issues are serious and complex and they are not going to be solved overnight or without a lot of time and energy.

Ironbound people speaking up at meetings, handing out fliers, writing letters, talking to your neighbors, meeting together, marching together - these are the small steps that progress is made of, whether its quick or slow. When people are determined and work together, we can accomplish a lot!





La gente del Ironbound han estado envolvidos en un sinnumero de luchas en los ultimos pocos años. De ves en cuando nos preguntamos si algo ha sido cumplido.

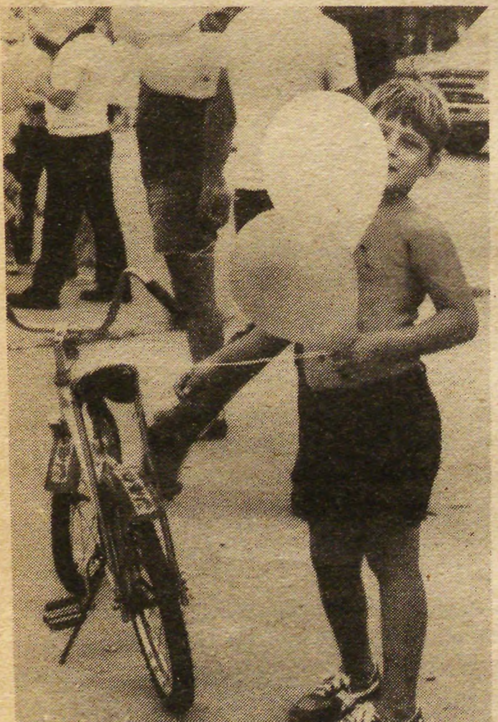
A veces es facil ver progreso - por exemplo, cuando un edificio abandonado que es peligroso es tumbado.

Otras veces es dificil ver cuanto ha sido cumplido - como con el problema del ruido con aviones. Puede haver reducción en el ruido pero la gente que vive vajo el area sabe que hay que hacer mas.

A veces hay progreso definido, como en nuestra pela para recojer el desperdicios toxicos, pero el problema es uno grande, y todavia hay mas basureros y presupuestos con que tenemos que bregar.

Estos asuntos son serios y no van hacer resolvados en un dia sin mucho tiempo y energia. La gente del Ironbound ha hablando las reuniones, distribuiendo ojas sueltas, escribiendo cartas, hablando con otros, reuniendose juntos, marchando juntos - estos son los pasos pequeños en progreso, sea tento o ligero.

Cuando la gente son determinados y trabajan juntos en estas peleas se cumple mucho.



Nos ultimos anos o povo do Ironbound envolveu-se em varios assuntos. Ocasionalmente perguntamos, o que temos conseguido?

Por vezes é facil ver o progresso - por exemplo, os edificios abandonados perigosos e insanitarios, são demolidos.

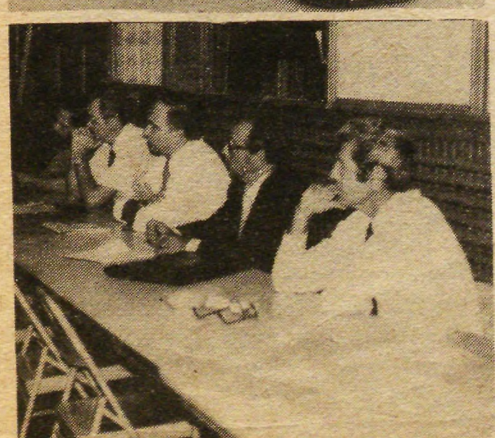
Outras vezes é dificil avaliar os beneficios conseguidos, como o problema do ruido dos aviões. Houve uma redução de ruido, mas os que vivem sob as linhas dos vôos, sabem que temos muito mais para fazer.

Por vezes nota-se um progresso definitivo, tal como a luta para a limpeza dos desperdiços toxicos, mas o problema é enorme, e todavia ha mais basadouros e propostas de basadouros para combater.

Estes assuntos são serios e complexos e não se resolvem facilmente. Necessita muito tempo, energia e luta. O povo do Ironbound pernuncia-se nas reuniões, destribuem pampletos, escrevem cartas, falam com outros, reunem-se, marcham em demonstrações unidos - êstes são os pequenos passos que fazem o progresso, seja rapido ou lento.

Quando o povo está determinado a trabalhar unido, muito se pode realizar. A união faz a força e traz resultados positivos.







The 11th annual graduation of preschool children from the Ironbound Childrens' Center. Last April, children, parents, and staff marched with hundreds of other people at a demonstration against cuts in the money for daycare programs, so that there will be a graduation next year too.

La undecima graduación anual de los niños del Centro de Niños del Ironbound. Al pasado abril, niños, padres y maestros desfilaron juntos a centenares en protesta a los cortes en fondos for programas de cuido de niños, esto significa que habra otra graduación el proximo año.

Na 11 anual graduação da preescola para crianças da Ironbound Childrens' Center. No ano passado em Abril, as crianças, pais, e empregadas, assim como centenas de pessoas fizeram uma demonstração contre ao corte no dinheiro para o programa para cuidar diario destas crianças. Mas iremos ter de novo este ano a sua gradução.





Ironbound United Neighbors want better security and maintenance, including more jobs and recreational opportunities. While this goal has not yet been reached, the seniors have gotten a 'Meals on Wheels' program, providing hot lunches for those who have trouble leaving home.



Los Vecinos Unidos del Ironbound demandan mejor seguridad y mantenimiento, incluyendo oportunidades para mas trabajos y programas de recreación. Aunque no han alcanzados esta meta, han logrado recivir fondos para un programa de 'Comidas Sobre Ruedas', el cual le provée almuerzos calientes y nutritivos a ancianos incapacitados.

Os residentes da Ironbound Todos Unidos exigem melhor seguridad incluindo trabalhos e programa de entertementos. Mas este desejo ainda não foi realizado, assim como um programa a que chamam (comida em rodas) que se consta de lanche quente para todos as pessoas idosas que tem dificulda de sair de suas casas.



Happy students celebrate after Ironbound Community School, a grammar school run by parents, now in its 10th year, won a $65,000 settlement with the Board of Education

Estudiantes contentos celebran despues del triunfo de la escuela Ironbound Community School, la cual es controlada por los padres, al esta ganar una asignación de $65,000 contra la Junta de Educación de Newark.

Os estudantes contentes celebram no Ironbound Community School a escola primaria dirigida por os pais e com 10 anos de existência, por terem ganho $65,000 no acordo com o Board of Educação.



Parents and students boycotted classes at Hawkins St. School in September forcing the Board of Education to repair condemned classrooms and ceilings at the school.

Padres y estudiantes boicotearon clases en la escuela de Hawkins en Septiembre forzando a la Junta de Educación a reparar salones y techos condemnados en la escuela.

Pais e alunos boicotaram as aulas na escola da Hawkins St. em Setembro obrigando a Direcção - Geral da Educação a efectuar reparações nas instalações degradadas.

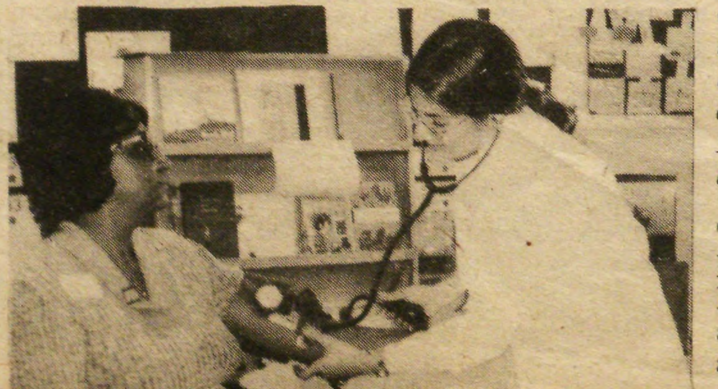
Working people have a chance to take courses for college credit at convenient times close to home. These are some happy graduates!



Personas que trabajan tienen la oportunidad de cojer clases de Colegio cerca de su casa a horas convenientes. Estos son graduados alegres!

Os trabalhadores têm agora a oportunidade de tirar um curso universitário perto das suas residências. Eis alguns recém-formados.

Each year hundreds of Ironbound people come to the Ironbound Health Project's Health Fair. Young people also receive health screenings from the Health Project's Mobile Van. This happens year round at many locations in the neighborhood.



Cada año cientas de personas del Ironbound vienen a la Feria de Salud del Ironbound. Jovenes también reciben exámenes de salud en la Guagua Movible de Salud. Esto sucede durante todo el ano en muchas localidades del Ironbound.

Todos os anos, centenas de residentes do Ironbound visitam a Feira de Saúde do Projecto de Saúde de Ironbound. Durante o ano a Clínica Itinerante oferece consultas aos habitantes deste bairro.

Vienen A Nuestra Area - Mucho Más Toxicos

Hoja de Factores en At-Sea Incineration Co.

¿Que planean hacer?
'At Sea' planea construir una finca tanque de $75 millones, facilidades para almacena y servir como terminal para desembarcar camiones, y cargar botes con desperdicios de quimicos toxicos.
Una flotilla de barcos transportara las quimicas a 100 millas fuera de Jersey Shore supuestamente para ser quemado en el mar.

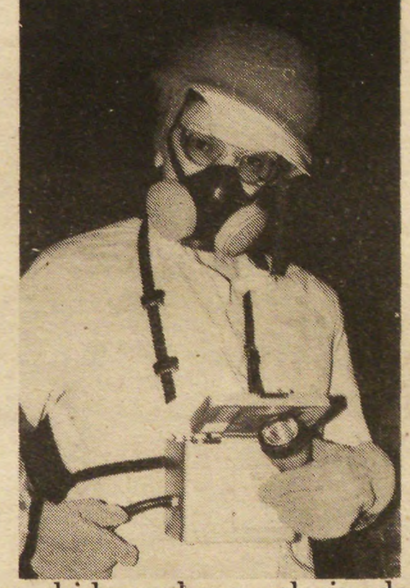
Quien está detrás de estas propuesta?
No estamos seguro, pero es ciertamente una gran cantidad de dinero para ser gastado. Dos individuos estas alistados como sus encargados oficiales. Uno es Donald Henry, trabajo en la expedición, Glomar, la cual trató y falló en levantar un submarino nuclear Ruso desde fondo del oceano. El otro es Irwin Solomon, ha pasadó so carrera en el campo de seguros. Una pareja improbable para ser responsable para ser responsable de manejar a salud millones de libras de peligrosas quimicas tóxicas. Algunos de nosotros adivinamos que las grandes corporaciones de quimicas son las primeras en respaldan financieramente a esta empresa.

¿Donde estará?
Estos tanques toxicos estárán localizados en el centro de las areas más densamente poblados en el mundo. Especificamente, el Puerto de Newark, uno de los mas ocupados del mundo. Un accidente afectaría las vecinas ciudades de Newark, Elizabeth, Jersey City, Bayonne, Kearny, Staten Island y New York.

Las quimicas viajarán en camiones por las carreteras que llevan a Newark el Turnpike de New Jersey, rutas numero 1 & 9, 22, 21, I-78, I-280, I-95. Cientos de camiones, diariamente, pasarán por todas las ciudades y pueblos localizados a la largo de estas rutas. Accidentes durante le tránsportación serán seguros; las únicas preguntas son como frecuentes estos ocurriran y cual serios seran. Los efectos en la salud y la seguridad de los Camioneros, Bomberos, vecinos y residentes de uno (o más) de estos accidentes son desconocidos.

Cuales son los productos quimicos que la compañía At Sea manejara y cuales son sus efectos?
PCB (polychlorinado bifenol) se conoce por los efectos extrema damente peligroso que tiene para la salud y el ambiente, aún en pequeña cantidad. Los peligros incluyen: tumores, problemas en la piel, problemas con el sistema reproductivo, hinchazón de las conyonturas y picazón en la piel. La producción de productos químicos fue prohibida en 1977, pero todavia se usan. *Dioxin* - tres onzas distribuidas en agua potable puede matar un millón de personas. Causa caner y defectos al nacer, daño en el higado y riñones. *1,2 dichloroethane* - causa daño al higado y riñones, problemas con el sistema respiratorio y circulatorio.





Otros hidrocarbons clorinados tiene efectos similares. Estos son algunos de los productos quimicos que la compañia At Sea transportará y almacenera. Hay muchos otros.

¿Quién nos protejara?
No tenemos una respuesta pero si mas preguntas. ¿Existen planes de evacuación para las municipales atraves de las cuales seran transportados los pérdidas toxicas? ¿Tienen suficiente entrenamiento los bomberos para batallar accidentes que envuelven pérdidas tóxicas? ¿Puede cualquier persona actuar en un accidente que envuelve productos tóxicos desconocidos? Quizas usted tenga mas preguntas.

¿Que ha sucedido en el pasado?
En 1977 ocurrieron 16,000 accidentes que envolvireron camiones cargando materiales peligrosos. Otros 1,200 accidentes ocurrieron envolviendo trenes. Estas estadisticas son mayores que hace diez años. En 1980, Chemical Control, otra compañia que almacenaba pérdidas tóxicas, a unas pocas millas del lugar que ocupara At Sea, explotó. Muchas personas resultaron heridas, otras desarrollaran cancer en varios años. Trabajadores resultaron muertos en una explosión en Rollins Chemicals, otra compañia de productos toxicos en N.J. El agua debajo de la tierra ha sido contaminada en muchos lugares de N.J. con las pérdidas de productos quimicos.

Será la proposicion de At Sea bueno para el ambiente?
¡De ninguna manera! 'At Sea' quiere decir que más basura irá para el mar. Sí las químicas son quemadas, lo que queda detrás será depositado en el mar. Ningun proceso de combustión es completo. Hasta un pequeño por centage de desperdicios no quemados (miles de kilos) puede causar daños excesivos al ambiente.

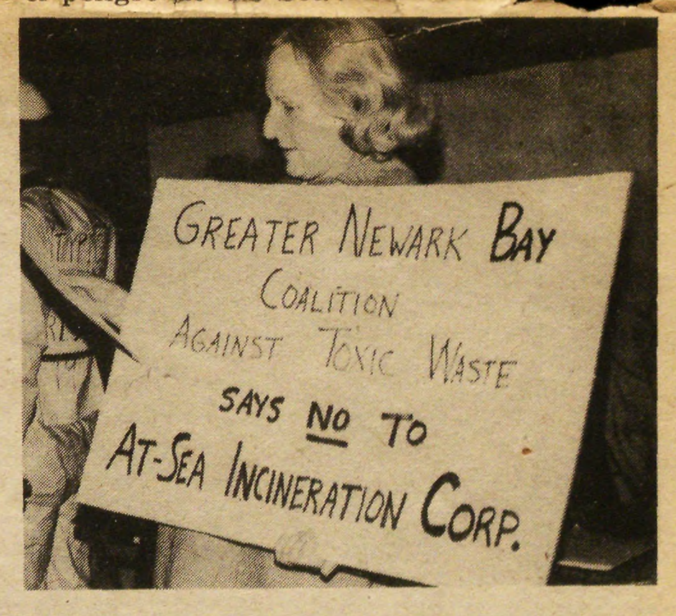
Como 'At Sea' es una compañía que quiere hacer dinero, la idea dellos será la de hacer lo que se puede por menos dinero. Es mas barato tirar con toda la basura en el mar que limpiarlo todo.

En el pasado, (como en los incidentes que fueron mencionados anteriormente), las compañias siempre hicieron igual y los que estaban engargados de supirvisarlos no hicieron bien su trabajo.

¿Qué son las alternativas?
Sea lo que sea, estas operaciones no pueden ser localizadas en áreas con altas concentraciones de populación. El separalas para varias pequeñas operaciones en varios sitios podría ayudar el problema. Otro problema que no hemos mencionado es que el transportar estas quimicas es un peligro en si. Estas quimicas en grande cantidad pasando enfrente de nuestras casas, amplifica el desastre que podia occurir.

¿Quien somos nosotros?
La organización en contra los experdicios quimicos incluye: Coalition for United Elizabeth (CUE), N.J. Committee for Occupational Safety and Health (N.J. COSH), Ironbound Health Project, NJ Public Interest Group (NJPIRG), N.J. Toxics Project, Rutgers Law School Environment Law Council, Ironbound Group, Essex County Safe Energy Alternative, (SEA Alliance), Rutgers Law School Land Use Planning Service.

Estes grupos han trabajado juntos por un año para averiguar y indicar a la gente el peligro de 'At Sea'.



"No Mas Desperdicios De Toxicos"

Ellos vienen de Schalk St. y Marne St., de Delancy y Esther y Brill Sts., gentes de toda Ironbound viene a participar en una caravana de carros saludando atravez de las calles de Ironbound y Elizabeth al lugar del desastre del 'Chemical Control', el ano pasado el 21 de abril de 1980.

En el local de la reunion, juntaronse a las personas de Ironbound centenares de personas de Elizabeth, Bayonne, Kearny, Staten Island, y otras partes de N.J. y de N.Y.

El desfile fue patrocinado por la 'Greater Newark Bay Coalition', un grupo que esta trabajando para parar la propuesta de la At Sea Incineration Co. para construir un almacen de desperdicios Toxicos en la Avenida Doremus. Los quimicos mortales serian cargados en barcos y despues quemados en el oceano.

Muchas gentes usaban mascaras para simbolizar el peligro hecho a las personas y al ambiente al respirar estos quimicos toxicos.

La gente uso linternas en vez de velas, porque las personas tenian miedo que la luz de la vela pudiera incendiar algunos de los quimicos que aun no fueron completamente limpios.

Oradores durante el desfile incluyeron Don Silvey, un bombero en el local de la explosion, Mary Zach, quien vive en la calle del 'Chemical Control', y Arnold Cohen, representando la Comunidad de Ironbound en Contra de los Desperdicios de Toxicos.

A pesar de que la noche era fria los espiritos de las personas estaban calientes a medida que las personas aplaudian decian "No mas desperdicios de toxicos" y cantaron canciones populares como:

Roll out the barrels,
We want them right out of here.
Roll out the barrels,
We don't want to live in fear.

Ironbound Voices is a project of the Ironbound Information Center. We believe that all people are entitled to income, food, clothing, housing, education and health care. We will print articles about groups taking steps to make this belief a reality. We will also publish information about your legal and social service rights.

This issue was published with the help of:

Aleida Basart
John Barbosa
Bob Cartwright
Arnold Cohen
Pat Danielak
Vic DeLuca
George Ferreira
Madelyn Hoffman
Nellie Janeira
Dottie Johnson
George Marrero
Eddy Matos
Kevin McNally
Mrs. Mendes
Carlos Ortiz
Isabel Pascual
Edith Ramon
Sylvia Santiago
Maria Soto
Manny Vasquez
Nellie Vasquez
Nancy Zak

Subscribe

To The

Ironbound Voices

It's important to have a *Tri-Lingual* Newspaper in Ironbound.
We ask you to subscribe so we can pay the costs of printing and mailing. A subscription guarantees you a mailed copy of ***Ironbound Voices.***

Name ______________________________

Address ______________________________

$3 for 10 issues....　　$6 for 20 issues....

$10 Sustainer....　　Donation....

Save Our Homes In Ironbound

If the zoning in the Island area is changed to Industrial 3, the homes of 70 families may be destroyed. Support them in their fight to save their homes. Come to a Central Planning Board Meeting where this will be decided.

June 1, 1981 7 PM

Call 344-5157 or 344-7208 for rides or information.

Ironbound Community Corporation
95 Fleming Ave.
Newark, N.J. 07105

